

## **Tabula congruentiae inter Constitutiones Apostolicas *Pastor Bonus* (1988) – *Praedicate Evangelium* (2022)**

### **Tavole comparative sulle Costituzioni Apostoliche sulla Curia Romana *Pastor Bonus* (1988) – *Praedicate Evangelium* (2022)**

### **Synopse der Apostolischen Konstitutionen über die Römische Kurie *Pastor Bonus* (1988) – *Praedicate Evangelium* (2022)**

von Anna-Maria Bader

#### **Vorwort**

Mit dem Hochfest des Hl. Geistes trat am 05.06.2022 die Apostolische Konstitution *Praedicate Evangelium* über die Römische Kurie in Kraft, die am 19.03.2022, dem Hochfest des Hl. Josefs, in italienischer Sprache veröffentlicht wurde. Papst Franziskus stellt sich damit in die Reihe der großen Kurienreformpäpste, angefangen bei Papst Sixtus V. mit der Apostolischen Konstitution *Immensa Aeterni Dei* (1588) über Papst Pius X. und die Apostolische Konstitution *Sapienti Consilio* (1908) sowie Papst Paul VI. und die Apostolische Konstitution *Regimini Ecclesiae Universae* (1967) bis hin zu Papst Johannes Paul II. mit der Apostolischen Konstitution *Pastor Bonus* (1988), die in den letzten 30 Jahren das maßgebliche Gesetz für die Römische Kurie war. In dieser Zeit hat sie – sowohl während des Pontifikats von Papst Benedikt XVI. als auch unter Papst Franziskus – vielfältige Änderungen erfahren.

Die vorliegende Synopse soll dabei helfen, einen konkreten Vergleich der einzelnen Artikel der beiden Apostolischen Konstitutionen *Pastor Bonus* und *Praedicate Evangelium* zu ermöglichen, um schnell und effektiv die zentralen Veränderungen sowohl in der Struktur als auch im Inhalt beider Dokumente feststellen zu können. Berücksichtigung finden dabei

jeweils nur die Gesetzescorpora, nicht jedoch die Einleitung (vgl. *Pastor Bonus*) bzw. die Präambel (vgl. *Praedicate Evangelium*) oder die sog. Prinzipien und Kriterien für den Dienst der Römischen Kurie (vgl. *Praedicate Evangelium*). Anzumerken ist außerdem, dass dabei *Pastor Bonus* in der ursprünglichen Fassung von 1988 herangezogen wurde. Um dennoch einen knappen, die wichtigsten Entwicklungen der letzten Jahre umfassenden Überblick gewährleisten zu können, sind bei einigen kurialen Einrichtungen zusätzliche Kommentare angefügt, die zentrale Informationen zu den in der Zeit zwischen den beiden großen Konstitutionen stattgefundenen Gesetzesänderungen enthalten.

Die Synopse lässt sich in zwei Teile gliedern, wobei als erstes – chronologisch vorgehend – *Pastor Bonus* mit *Praedicate Evangelium* verglichen wird. Dieser Teil folgt deshalb der Gliederung von *Pastor Bonus*, wobei die Überschriften jeweils in der Originalsprache der Konstitution (Latein) und in Deutsch angegeben sind. Der zweite Teil stellt anschließend *Praedicate Evangelium* und *Pastor Bonus* gegenüber, wobei nach *Praedicate Evangelium* gegliedert wird und die Überschriften deshalb jeweils in der Originalsprache dieser Konstitution (Italienisch) und in Deutsch zu finden sind. Daran wird auch ersichtlich, inwiefern sich bereits die Gliederungen der beiden Konstitutionen voneinander unterscheiden, was zudem die dem Vorwort folgende Tabelle verdeutlichen möchte.

Besonderer Dank gilt Hr. Prof. Dr. Dr. Burkhard J. Berkmann, Professor für Kirchenrecht, insbesondere für Theologische Grundlegung des Kirchenrechts, Allgemeine Normen und Verfassungsrecht sowie Orientalisches Kirchenrecht am Klaus-Mörsdorf-Studium für Kanonistik der LMU München, der diese Veröffentlichung erst ermöglicht hat und mich bei der Erarbeitung stets mit hilfreichen Anregungen und Vorschlägen unterstützt hat.

Möge dieses Dokument vielen interessierten Leserinnen und Lesern in Wissenschaft und Praxis eine wirkliche Hilfe sein und eine vertiefte Kenntnis der Normen über die Römische Kurie ermöglichen – getreu dem alten Ausspruch *Curia romana semper reformanda*.

Anna-Maria Bader

## Prefazione

Con la solennità dello Spirito Santo, il 5 giugno 2022 è entrata in vigore la Costituzione Apostolica *Praedicate Evangelium* sulla Curia Romana, pubblicata in italiano il 19 marzo 2022, giorno dedicato a San Giuseppe. Papa Francesco si unisce così alla schiera dei grandi Papi riformatori della Curia, a partire da Sisto V con la Costituzione Apostolica *Immensa Aeterni Dei* (1588), Pio X con la Costituzione Apostolica *Sapienti Consilio* (1908), e Paolo VI con la Costituzione Apostolica *Regimini Ecclesiae Universae* (1967) fino a Giovanni Paolo II con la Costituzione Apostolica *Pastor Bonus* (1988), che è stata la legge autorevole per la Curia Romana negli ultimi 30 anni. In questo periodo - sia durante il pontificato di Benedetto XVI che sotto Francesco - ha subito molti cambiamenti.

La presente sinossi ha lo scopo di facilitare un confronto concreto dei singoli articoli delle due Costituzioni Apostoliche *Pastor Bonus* e *Praedicate Evangelium*, per poter individuare in modo rapido ed efficace i cambiamenti centrali sia nella struttura che nel contenuto di entrambi i documenti. Vengono presi in considerazione solo i corpora giuridici, ma non l'introduzione (cfr. *Pastor Bonus*) o il preambolo (cfr. *Praedicate Evangelium*) o i cosiddetti Principi e Criteri per il servizio della Curia Romana (cfr. *Praedicate Evangelium*). Si noti inoltre che *Pastor Bonus* è stato utilizzato nella versione originale del 1988. Tuttavia, al fine di fornire una panoramica concisa degli sviluppi più importanti degli ultimi anni, sono stati aggiunti commenti supplementari per alcune istituzioni curiali, contenenti informazioni chiave sui cambiamenti legislativi avvenuti nel periodo tra le due Costituzioni apostoliche.

La sinossi può essere divisa in due parti, la prima delle quali - procedendo cronologicamente - mette a confronto *Pastor Bonus* con *Praedicate Evangelium*. Questa parte segue quindi la struttura della *Pastor Bonus*, con i titoli riportati nella lingua originale della Costituzione (latino) e in tedesco. La seconda parte mette a confronto *Praedicate Evangelium* e *Pastor Bonus*, ed è strutturata secondo *Praedicate Evangelium*, per cui i titoli si trovano ciascuno nella lingua originale di questa costituzione (italiano) e in tedesco. Questo mostra anche in che misura i contorni delle due Costituzioni differiscono tra loro, cosa che anche la tabella che segue la prefazione intende chiarire.

Un ringraziamento particolare va al Prof. Dr. Dr. Burkhard J. Berkmann, professore di Diritto Canonico, in particolare di Fondamenti Teologici del Diritto Canonico, Norme Generali e Diritto Costituzionale, nonché di Diritto Canonico Orientale presso il Klaus-Mörsdorf-Studium für Kanonistik della LMU di Monaco, che ha reso possibile questa pubblicazione e che mi ha sempre sostenuto con utili suggerimenti e proposte durante la sua preparazione.

Che questo documento possa essere di reale aiuto a molti lettori interessati, nel mondo accademico e nella pratica, e consenta una conoscenza più approfondita delle norme sulla Curia romana - fedele al vecchio detto *Curia romana semper reformanda*.

Anna-Maria Bader

## **Comparatio indicum inter Constitutiones Apostolicas *Pastor Bonus* et *Praedicate Evangelium***

### **Confronto tra gli indici delle Costituzioni Apostoliche *Pastor Bonus* e *Praedicate Evangelium***

### **Gegenüberstellung der Gliederungen der Apostolischen Konstitutionen *Pastor Bonus* und *Praedicate Evangelium***

#### ***Pastor Bonus***

Introductio (Einleitung)

- I. Normæ generales (Allgemeine Normen)
- II. Secretaria Status (Staatssekretariat)
- III. Congregationes (Kongregationen)
- IV. Tribunalia (Gerichtshöfe)
- V. Pontificia Consilia (Päpstliche Räte)

VI. Officia (Ämter)

VII. Cetera Curiae Romanæ Instituta  
(Weitere Einrichtungen der Römischen Kurie)

VIII. Advocati (Anwälte)

IX. Institutiones sanctæ sedi adhærentes  
(Einrichtungen, die mit dem Hl. Stuhl verbunden sind)

X. Adnexum I (Anhang I)

XI. Adnexum II (Anhang II)

#### ***Praedicate Evangelium***

I. Preambolo (Präambel)

II. Principi e Criteri per il servizio della Curia Romana (Prinzipien und Kriterien für den Dienst der Römischen Kurie)

III. Norme generali (Allgemeine Normen)

IV. Segreteria di Stato (Staatssekretariat)

V. Dicasteri (Dikasterien)

VI. Organismi di giustizia (Gerichtshöfe)

VII. Organismi economici  
(Wirtschaftsorgane)

VIII. Uffici (Ämter)

IX. Avvocati (Anwälte)

X. Istituzioni collegate con la Santa Sede  
(Einrichtungen, die mit dem Hl. Stuhl verbunden sind)

XI. Norma transitoria  
(Übergangsbestimmung)

**Prima tabula congruentiae:  
Versio a Pastor Bonus (1988)  
ad Praedicate Evangelium (2022)**

**Prima tavola comparativa:  
Versione da Pastor Bonus (1988)  
a Praedicate Evangelium (2022)**

**Erste Synopse:  
Version von Pastor Bonus (1988)  
zu Praedicate Evangelium (2022)**

Structura secundum *Pastor Bonus*

*Pastor Bonus* (= PB): sinistra parte - *Praedicate Evangelium* (= PE): dextera parte

Struttura secondo *Pastor Bonus*

*Pastor Bonus* (= PB): colonna sinistra - *Praedicate Evangelium* (= PE): colonna destra

Gesamtgliederung: nach *Pastor Bonus*

*Pastor Bonus* (= PB): linke Spalte - *Praedicate Evangelium* (= PE): rechte Spalte

	<b>Explicatio</b>	<b>Legenda</b>	<b>Legende</b>
=	(paene) congruentia legum	(ampia) corrispondenza tra le due disposizioni	(weitgehende) inhaltliche Übereinstimmung
~	congruentia legum ex parte (plus minusve)	elementi di congruenza più o meno grandi	mehr oder weniger große Anknüpfungspunkte
≈	solum similitudo remota	solo vaga somiglianza	lediglich entfernte Ähnlichkeit
X	nullus locus parallelus in <i>Praedicate Evangelium</i>	senza equivalente nella <i>Praedicate Evangelium</i>	ohne Entsprechung in <i>Praedicate Evangelium</i>
abc	<i>Scriptura obliqua</i> : lex alterata post promulgationem constitutionis <i>Pastor Bonus</i>	<i>Corsivo</i> : disposizione modificata dopo la promulgazione di <i>Pastor Bonus</i>	<i>Kursivsetzung</i> : nach der Promulgation von <i>Pastor Bonus</i> veränderte Bestimmung
<sup>n</sup>	nova lex in <i>Pastor Bonus</i>	nuova versione della disposizione modificata in <i>Pastor Bonus</i>	neue Fassung der in <i>Pastor Bonus</i> veränderten Bestimmung

## I. Normæ generales / Allgemeine Normen

Art. 1	~	Art. 1
Art. 2 §§ 1–2	~	Art. 12 § 1
Art. 2 § 3	~	Art. 12 § 3
Art. 3 § 1	~	Art. 13 § 1
Art. 3 § 2	~	Art. 13 § 2
Art. 3 § 3	X	
Art. 4 § 1	~	Art. 14 § 1
Art. 4 § 2	~	Art. 14 § 2
Art. 5 § 1	~	Art. 17 § 1
Art. 5 § 2	~	Art. 17 §§ 2–3
Art. 6	~	Art. 18
Art. 7	~	Art. 15
Art. 8	~	Art. 16
Art. 9 pars 1	~	Art. 14 §§ 3–4
Art. 9 pars 2	~	Art. 14 § 5
Art. 10	~	Art. 19
Art. 11 §§ 1–2	~	Art. 26 § 3
Art. 11 § 3	=	Art. 26 § 5
Art. 12	~	Art. 27
Art. 13	~	Art. 21
Art. 14	=	Art. 20
Art. 15	~	Art. 23
Art. 16	X	
Art. 17	~	Art. 29 § 1
Art. 18 pars 1	=	Art. 31 § 2
Art. 18 pars 2	~	Art. 30
Art. 18 pars 3	=	Art. 31 § 1
Art. 19 § 1	~	Art. 32 § 1
Art. 19 § 2	~	Art. 32 § 2
Art. 20	=	Art. 22
Art. 21 § 1 pars 1	~	Art. 28 § 1
Art. 21 § 1 pars 2	~	Art. 28 §§ 2–3
Art. 21 § 1 pars 3	=	Art. 28 § 4
Art. 21 § 2	~	Art. 28 § 5
Art. 22	~	Art. 34
Art. 23	~	Art. 35
Art. 24	≈	Art. 206, Art. 213, Art. 221
Art. 25 § 1	≈	Art. 212 § 1, Art. 215 n. 1
Art. 25 § 2	X	
Art. 26 § 1	~	Art. 36 § 1
Art. 26 § 2	~	Art. 36 § 2

Art. 26 § 3	~	Art. 36 § 3
Art. 27	~	Art. 37
Art. 28	~	Art. 38
Art. 29	~	Art. 39
Art. 30	~	Art. 42
Art. 31 pars 1	~	Art. 40 § 1
Art. 31 pars 2	~	Art. 41
Art. 32	~	Art. 40 § 1; Art. 42
Art. 33	~	Art. 3
Art. 34	~	Art. 9 § 1
Art. 35	~	Art. 6
Art. 36	~	Art. 11
Art. 37	~	Art. 43 § 1
Art. 38 pars 1	~	Art. 43 § 2
Art. 38 pars 2	X	

**Kommentar:**

*Dass die Artt. 24 und 25 §§ 1–2 PB in PE erst viel später erwähnt werden, liegt an der Neueinrichtung des sog. Wirtschaftsrates und des Wirtschaftssekretariates durch das Motu proprio „Fidelis dispensator et prudens“ vom 24.02.2014 (vgl. AAS 106 (2014), S. 164–165), das den Kardinalsrat zur Beratung der wirtschaftlichen und organisatorischen Angelegenheiten des Hl. Stuhls ersetzt hat.*

**II. Secretaria Status / Staatssekretariat**

Art. 39	=	Art. 44
Art. 40 pars 1	=	Art. 45 § 1
Art. 40 pars 2	~	Art. 45 § 2

**Sectio prior / Erste Sektion****Sezione per gli Affari Generali /  
Sektion für die Allgemeinen  
Angelegenheiten**

Art. 41 § 1	=	Art. 46
Art. 41 § 2	X	
Art. 42 n. 1	=	Art. 47 n. 1
Art. 42 n. 2	~	Art. 48 n. 2
Art. 42 n. 3	=	Art. 47 n. 4
Art. 43 n. 1	=	Art. 47 n. 2
Art. 43 n. 2	~	Art. 47 n. 3
Art. 43 n. 3	X	
Art. 44	~	Art. 48 n. 4

**Sectio altera / Zweite Sektion****Sezione per i Rapporti con gli Stati e le Organizzazioni Internazionali / Sektion für die Beziehungen zu den Staaten und internationalen Organisationen**

Art. 45	=	Art. 49
Art. 46 n. 1	=	Art. 49 n. 1
Art. 46 n. 2	=	Art. 49 n. 2
Art. 46 n. 3	~	Art. 52 §§ 1–3
Art. 47 § 1	=	Art. 50 § 1
Art. 47 § 2	=	Art. 50 § 2

**Kommentar:**

Für die dritte Sektion des Staatssekretariates (vgl. Art. 52 §§ 1–3 PE) gibt es keine direkte Entsprechung in PB. Sie wurde erst 2017 eingerichtet, siehe *Comunicato della Segreteria di Stato*, 21.11.2017.<sup>1</sup> Die Betreuung des päpstlichen Gesandtschaftswesens oblag zuvor gem. Art. 46 n. 3 PB der zweiten Sektion.

**III. Congregationes / Kongregationen****Congregatio de Doctrina Fidei / Kongregation für die Glaubenslehre****Dicastero per la Dottrina della Fede / Dikasterium für die Glaubenslehre**

Art. 48	~	Art. 69
Art. 49	~	Art. 71
Art. 50	~	Art. 72 § 1
Art. 51 n. 1	X	
Art. 51 n. 2	~	Art. 73 n. 1
Art. 51 n. 3	=	Art. 73 n. 2
Art. 52	~	Art. 76 § 1
Art. 53	=	Art. 74
Art. 54	~	Art. 75
Art. 55	=	Art. 77

**Kommentar:**

Die in Art. 70 PE angesprochenen zwei Sektionen wurden bereits am 11.02.2022 durch das *Motu proprio „Fidem servare“* (vgl. OR 14.02.2022) errichtet, wofür es jedoch keine Entsprechung in PB gibt.

<sup>1</sup> <https://press.vatican.va/content/salastampa/it/bollettino/pubblico/2017/11/21/0815/01757.html> (15.05.2022).



*Die Päpstliche Kommission für den Schutz von Minderjährigen wurde von Papst Franziskus bereits mit einem Chirograph vom 22.03.2014 eingerichtet (samt Statuten vom 21.04.2015, vgl. OR 15.05.2015, S. 12) und hat ihre Tätigkeit im Jahr 2015 aufgenommen. Durch PE wurde sie nun als Kommission mit einem eigenen Vorsitzenden, einem eigenen Sekretär und eigenen Beamten sowie mit eigenen Normen der Glaubenskongregation angegliedert (vgl. Art. 78 §§ 1–5 PE), weshalb es dazu keine Entsprechung in PB gibt.*

**Congregatio pro Ecclesiis  
Orientalibus / Kongregation für  
die orientalischen Kirchen**

Art. 56	=
Art. 57 § 1	=
Art. 57 § 2	~
Art. 58 § 1	=
Art. 58 § 2 sententia 1	~
Art. 58 § 2 sententia 1	=
Art. 59	=
Art. 60	=
Art. 61	=

**Dicastero per le Chiese orientali /  
Dikasterium für die orientalischen  
Kirchen**

Art. 82 § 1
Art. 83 § 1
Art. 83 § 2
Art. 84 § 1
Art. 84 § 2
Art. 84 § 3
Art. 85
Art. 86
Art. 87

**Congregatio de Cultu Divino et  
Disciplina Sacramentorum /  
Kongregation für die Liturgie und  
die Sakramentenordnung**

Art. 62	~
Art. 63 pars 1	~
Art. 63 pars 2	=
Art. 64 § 1	~
Art. 64 § 2 sententia 1	~
Art. 64 § 2 sententia 2	~
Art. 64 § 3	~
Art. 65 pars 1	~
Art. 65 pars 2	=
Art. 65 pars 3	=
Art. 66	~
Art. 67	~
Art. 68	~
Art. 69	=
Art. 70	~

**Dicastero per il Culto Divino e la  
Disciplina dei Sacramenti / Dikasterium  
für die Liturgie und die  
Sakramentenordnung**

Art. 88
Art. 90 § 1
Art. 90 § 2
Art. 89 § 3
Art. 89 § 1
Art. 89 § 2
Art. 89 § 2
Art. 92 n. 2
Art. 92 n. 3
Art. 92 n. 1
Art. 96
Art. 200 § 2
Art. 200 § 3
Art. 94
Art. 95

**Kommentar:**

Die Artt. 67 und 68 PB wurden durch das Motu proprio „Quaerit semper“ vom 30.08.2011 (vgl. AAS 103 (2011), S. 569–571) abrogiert. Bezüglich des Inhalts sei nun verwiesen auf Art. 200 §§ 2 und 3 PE (siehe unten).

**Congregatio de Causis Sanctorum  
/ Kongregation für die  
Heiligsprechungen**

Art. 71	=	Art. 98
Art. 72 § 1	=	Art. 99 § 1
Art. 72 § 2	=	Art. 99 § 2
Art. 73	=	Art. 102
Art. 74	=	Art. 101

**Dicastero delle Cause dei Santi /  
Dikasterium für die Heiligsprechungen**

**Congregatio pro Episcopis /  
Kongregation für die Bischöfe**

Art. 75	=	Art. 103
Art. 76	~	Art. 104
Art. 77	~	Art. 105 § 1
Art. 78	~	Art. 106
Art. 79 pars 1	=	Art. 107 § 1
Art. 79 pars 2	~	Art. 107 § 2
Art. 80	=	Art. 117
Art. 81	=	Art. 108
Art. 82	~	Art. 110

**Dicastero per i Vescovi / Dikasterium für  
die Bischöfe**

**Pontificia Commissio pro America  
Latina / Päpstliche Kommission  
für Lateinamerika**

Art. 83 § 1	=	Art. 111 § 1
Art. 83 § 2	=	Art. 111 § 2
Art. 84 § 1	~	Art. 112 § 1
Art. 84 § 2	~	Art. 112 § 2
Art. 84 § 3	=	Art. 112 § 3

**Kommentar:**

In PE findet sich keine Überschrift zur Päpstlichen Kommission für Lateinamerika, auch wenn sie dort nach wie vor beim Dikasterium für die Bischöfe verortet ist.

**Congregatio pro Gentium  
Evangelizatione / Kongregation  
für die Evangelisierung der  
Völker**

Art. 85	~	Art. 53 § 1
Art. 86	~	Art. 55 § 2
Art. 87	~	Art. 59 §§ 1
Art. 88 §§ 1–2	~	Art. 63
Art. 89	~	Art. 61
Art. 90 §§ 1–2	X	
Art. 91	~	Art. 67 §§ 1–2
Art. 92	~	Art. 68

**Dicastero per l'Evangelizzazione /  
Dikasterium für die Evangelisierung**

**Kommentar:**

Die Kongregation für die Evangelisierung der Völker in PB ging im in PE neu geschaffenen Dikasterium für die Evangelisierung auf, so dass sich keine direkte Entsprechung dafür in PB findet. Es handelt sich beim neuen Dikasterium um eine Zusammenführung der Kongregation für die Evangelisierung der Völker (vgl. Artt. 85–92 PB) und des Päpstlichen Rates für die Neuevangelisierung (errichtet durch das Motu proprio „Ubicumque et semper“ vom 21.09.2010 von Papst Benedikt XVI., vgl. AAS 102 (2010), S. 788–792; Veränderung der Kompetenzen dieses Rates durch das Motu Proprio „Fides per doctrinam“ vom 16.01.2013 von Papst Benedikt XVI., vgl. AAS 105 (2013), S. 136–139). Die Sektion für die fundamentalen Fragen der Evangelisierung in der Welt (vgl. Artt. 55–60 PE) ist aus dem vormaligen Päpstlichen Rat zur Förderung der Neuevangelisierung hervorgegangen. Die Sektion für die Erstevangelisierung und die neuen Teilkirchen (vgl. Artt. 61–68 PE) ist aus der vormaligen Kongregation für die Evangelisierung der Völker hervorgegangen. Wie ersichtlich wird, wurden die jeweiligen Aufgaben und Kompetenzen nun detaillierter geregelt und teilweise ergänzt.

**Congregatio pro Clericis /  
Kongregation für den Klerus**

Art. 93	=	Art. 113 § 1
Art. 94	~	Art. 58 § 2
Art. 95 § 1	~	Art. 115 § 1
Art. 95 § 2	~	Art. 115 § 3
Art. 95 § 3	~	Art. 115 § 1
Art. 96	=	Art. 116 § 1
Art. 97	=	Art. 118
Art. 97 n. 1 pars 1	=	Art. 118 n. 1
Art. 97 n. 1 pars 2	~	Art. 118 n. 2
Art. 97 n. 1 pars 3	=	Art. 118 n. 3
Art. 97 n. 2	=	Art. 118 n. 4
Art. 98 pars 1	~	Art. 119

**Dicastero per il Clero / Dikasterium für  
den Klerus**

Art. 98 pars 2 ~ Art. 115 § 1

### **Kommentar:**

Der ursprüngliche Art. 94 PB bezieht sich auf die Förderung der religiösen Bildung und die katechetische Unterweisung sowie die Genehmigung für die Katechismen und übrigen katechetischen Schriften. Diese Aufgaben lagen zwischenzeitlich (verschoben durch das Motu proprio „Fides per doctrinam“ vom 16.01.2013 (vgl. AAS 105 (2013), S. 136–139)) beim Päpstlichen Rat zur Förderung der Neuevangelisierung und liegen nun in PE beim Dikasterium für die Evangelisierung (vgl. Art. 58 § 2 PE).

Die Artt. 93–94 wurden in diesem Zusammenhang außerdem durch die Artt. 4 und 5 des Motu proprio „Ministorum institutio“ vom 16.01.2013 (vgl. AAS 105 (2013), S. 130–135) geändert, so dass sich für diesen Bereich mit den veränderten Artikeln in PB eine genauere Übereinstimmung mit den entsprechenden Normen in PE ausmachen lässt:

Art. 93 <sup>n</sup> § 1	=	Art. 113 § 1
Art. 93 <sup>n</sup> § 2	=	Art. 113 § 2
Art. 94 <sup>n</sup> § 1	=	Art. 114 § 1
Art. 94 <sup>n</sup> § 2	=	Art. 114 § 2
Art. 94 <sup>n</sup> § 3	~	Art. 114 § 4

Die Päpstliche Kommission zum Erhalt des künstlerischen und geschichtlichen Erbes (bzw. für die Kulturgüter der Kirche, vgl. offizielle Übersetzung auf [vatican.va](http://vatican.va)<sup>2</sup>), die in PB hier direkt anschließt (vgl. Artt. 99–104) und die am 25.03.1993 durch das Motu proprio „Inde a Pontificatus“ (vgl. AAS 85 (1993), S. 549–552) in die Päpstliche Kommission für die Kulturgüter der Kirche umbenannt wurde, (vgl. PB Art. 99–104) findet sich in PE nicht mehr. Sie wurde am 30.07.2012 von Papst Benedikt XVI. durch das Motu proprio „Pulchritudinis fidei“ (vgl. AAS 104 (2012), S. 631–632) in den Päpstlichen Rat für die Kultur eingegliedert. Durch PE wurde der Rat für die Kultur mit der Kongregation für das Katholische Bildungswesen zum Dikasterium für die Kultur und das Bildungswesen zusammengelegt (vgl. Artt. 153–162 PE).

**Congregatio pro Institutis Vitæ  
Consecratæ et Societatibus Vitæ  
Apostolicæ / Kongregation für  
die Institute des geweihten  
Lebens und die Gemeinschaften  
des Apostolischen Lebens**

Art. 105	=	Art. 121
Art. 106 § 1 pars 1	=	Art. 122 § 1
Art. 106 § 1 pars 2	~	Art. 122 § 2
Art. 106 § 2	=	Art. 122 § 4

**Dicastero per gli Istituti di Vita  
Consacrata e le Società di Vita  
Apostolica / Dikasterium für die  
Institute des geweihten Lebens und die  
Gesellschaften des Apostolischen Lebens**

<sup>2</sup> Cf. [https://www.vatican.va/content/john-paul-ii/de/apost\\_constitutions/documents/hf\\_jp-ii\\_apc\\_19880628\\_pastor-bonus-roman-curia.html](https://www.vatican.va/content/john-paul-ii/de/apost_constitutions/documents/hf_jp-ii_apc_19880628_pastor-bonus-roman-curia.html) (28.05.2022).

Art. 107	=	Art. 123
Art. 108 § 1	~	Art. 124 §§ 1–2
Art. 108 § 2	X	
Art. 109	=	Art. 125
Art. 110	=	Art. 126 § 1
Art. 111	=	Art. 127

**Congregatio de Seminariis atque Studiorum Institutis / Kongregation für das Katholische Bildungswesen (für die Seminare und Studieneinrichtungen)**

Art. 112 (~ Art. 93 <sup>n</sup> § 2 post MI)	~	Art. 113 § 2 (DCler)
Art. 113 § 1 (= Art. 94 <sup>n</sup> § 1 post MI)	~	Art. 114 § 1 (DCler)
Art. 113 § 2 (= Art. 94 <sup>n</sup> § 2 post MI)	~	Art. 114 § 2 (DCler)
Art. 113 § 3 (= Art. 94 <sup>n</sup> § 3 post MI)	~	Art. 114 § 4 (DCler)
Art. 114 pars 1	~	Art. 159 § 1
Art. 114 pars 2	X	
Art. 115	~	Art. 160 §§ 1–2
Art. 116 § 1	~	Art. 161 § 1
Art. 116 § 2	~	Art. 161 § 3 pars 1
Art. 116 § 3	=	Art. 161 § 3 pars 2
Art. 116 § 4	=	Art. 161 § 4

**Dicastero per la Cultura e l’Educazione / Dikasterium für die Kultur und das Bildungswesen**

**Kommentar:**

*Die ursprünglichen Normen in PB für die Kongregation für das Katholische Bildungswesen (für die Seminare und Studieneinrichtungen) umfassten die Artt. 112–116 PB. Der Art. 113 wurde jedoch durch Art. 3 des Motu proprio „Ministorum institutio“ vom 16.01.2013 von Papst Benedikt XVI. abrogiert (vgl. oben Kommentar zum Dikasterium für den Klerus), weshalb die Artt. 93 und 94 in PB geändert wurden und die Zuständigkeit für die (inter-)diözesanen Seminare sowie für das Päpstliche Werk für geistliche Berufe auf die Kongregation für den Klerus übergegangen sind.*

*Zugleich wurde die Kongregation auch umbenannt in Kongregation für das Katholische Bildungswesen (für die Studieneinrichtungen), vgl. Art. 1 MI. Durch PE wurde sie nun mit dem Päpstlichen Rat für die Kultur zum Dikasterium für die Kultur und das Bildungswesen zusammengelegt (vgl. Artt. 153–162 PE).*

#### IV. Tribunalia / Gerichtshöfe

##### **Pænitentiaria Apostolica / Apostolische Pönitentiare**

Art. 117	=
Art. 118	=
Art. 119	=
Art. 120	~

##### **Supremum Tribunal Signaturæ Apostolicæ / Oberster Gerichtshof der Apostolischen Signatur**

Art. 121	=
Art. 122 nn. 1–4	=
Art. 123 § 1	~
Art. 123 § 2	=
Art. 123 § 3	=
Art. 124 n. 1	=
Art. 124 n. 2	~
Art. 124 n. 3	=
Art. 124 n. 4	~
Art. 125	=

##### **Tribunal Rotæ Romanæ / Gericht der Römischen Rota**

Art. 126	=
Art. 127 pars 1	~
Art. 127 pars 2	~
Art. 128 n. 1	=
Art. 128 n. 2	=
Art. 129 § 1	=
Art. 129 § 1 n. 1	=
Art. 129 § 1 n. 2	=
Art. 129 § 1 n. 3	=
Art. 129 § 1 n. 4	=
Art. 129 § 2	=
Art. 130	=

##### **Penitenzieria Apostolica / Apostolische Pönitentiare**

Art. 190 § 1
Art. 191
Art. 192 § 1
Art. 193

##### **Supremo Tribunale della Segnatura Apostolica / Oberster Gerichtshof der Apostolischen Signatur**

Art. 194
Art. 196 nn. 1–4
Art. 197 § 1
Art. 197 § 2
Art. 197 § 3
Art. 198 n. 1
Art. 198 n. 2
Art. 198 n. 4
Art. 198 n. 5
Art. 199

##### **Tribunale della Rota Romana / Gericht der Römischen Rota**

Art. 200 § 1
Art. 201 § 1
Art. 201 § 2
Art. 202 § 1
Art. 202 § 2
Art. 203 § 1
Art. 203 § 1 n. 1
Art. 203 § 1 n. 2
Art. 203 § 1 n. 3
Art. 203 § 1 n. 4
Art. 203 § 2
Art. 204

#### **Kommentar:**

*Durch das Motu proprio „Quærit semper“ vom 30.08.2011 (vgl. AAS 103 (2011), S. 569–571) wurden die Artt. 67 und 68 PB abrogiert (vgl. Art. 1 QS; siehe oben) und für sie der neue Art.*

126 PB (mit drei Paragraphen) geschaffen (vgl. Art. 2 QS). Dadurch ergibt sich folgende konkretere Zuordnung:

Art. 126 <sup>n</sup> § 1	=	Art. 200 § 1
Art. 126 <sup>n</sup> § 2 (Art. 67 PB ante QS)	~	Art. 200 § 2
Art. 126 <sup>n</sup> § 3 (Art. 68 PB ante QS)	=	Art. 200 § 3

## V. Pontificia Consilia / Päpstliche Räte

### **Pontificium Consilium pro Laicis / Päpstlicher Rat für die Laien**

Art. 131	~
Art. 132	X
Art. 133 § 1	X
Art. 133 § 2	~
Art. 133 § 3	X
Art. 134	~

### **Dicastero per i Laici, la Famiglia e la Vita / Dikasterium für die Laien, die Familie und das Leben**

Art. 128 § 1; Art. 129
Art. 129
Art. 134

### **Pontificium Consilium ad Unitatem Christianorum Fovendam / Päpstlicher Rat zur Förderung der Einheit der Christen**

Art. 135	=
Art. 136 § 1 pars 1	=
Art. 136 § 1 pars 2	=
Art. 136 § 2	=
Art. 136 § 3 pars 1	=
Art. 136 § 3 pars 2	~
Art. 137 § 1	=
Art. 137 § 2	~
Art. 138	=

### **Dicastero per la Promozione dell'Unità dei Cristiani / Dikasterium für die Förderung der Einheit der Christen**

Art. 142
Art. 143 § 1
Art. 143 § 2
Art. 143 § 3
Art. 144 § 1
Art. 144 § 2
Art. 145 § 1
Art. 145 § 2
Art. 146

### **Pontificium Consilium pro Familia / Päpstlicher Rat für die Familie**

Art. 139	~
Art. 140	X
Art. 141 § 1	~
Art. 141 § 2	~
Art. 141 § 3	~
Art. 141 § 4	~

### **Dicastero per i Laici, la Famiglia e la Vita / Dikasterium für die Laien, die Familie und das Leben**

Art. 135
Art. 136
Art. 137 § 1
Art. 138 § 1
Art. 140

**Kommentar:**

Das Dikasterium für die Laien, die Familie und das Leben wurde von Papst Franziskus durch das Motu proprio „Sedula mater“ vom 15.08.2016 (vgl. AAS 108 (2016), S. 963) mit dem zum 04.06.2016 in Kraft getretenen Statut „Il Dicastero“ (vgl. AAS 108 (2016), S. 964–967) durch die Zusammenführung des Päpstlichen Rates für die Laien und des Päpstlichen Rates für die Familie errichtet.

Die Artikel des Dikasteriums selbst lassen sich nach dem einleitenden Art. 128 in drei Abteilungen gliedern: Die Artt. 129–134 PE, die sich v.a. auf das Laienapostolat beziehen und im Grunde auf den Päpstlichen Rat für die Laien zurückgehen (vgl. Artt. 131–134 PB), die Artt. 135–137 PE, die sich v.a. auf Ehe und Familie beziehen und im Grunde auf den Päpstlichen Rat für die Familie zurückgehen (vgl. Artt. 139–141 PB), und schließlich die Artt. 138–141 PE, die auf das menschliche Leben und seinen Schutz ausgerichtet sind und auf kein konkretes Dikasterium in PB zurückzuführen sind.

**Pontificium Consilium de Iustitia et Pace / Päpstlicher Rat für Gerechtigkeit und Frieden**

Art. 142 ~  
 Art. 143 § 1 ~  
 Art. 143 § 2 ~  
 Art. 143 § 3 ~  
 Art. 144 ~

**Dicastero per il Servizio dello Sviluppo Umano Integrale / Dikasterium für den Dienst an der ganzheitlichen Entwicklung des Menschen**

Art. 163 § 1; Art. 165  
 Art. 163 § 2  
 Art. 163 § 3; Art. 165 n. 1;  
 Art. 169  
 Art. 172 § 2

**Pontificium Consilium «Cor Unum» / Päpstlicher Rat „Cor unum“**

Art. 145 X  
 Art. 146 n. 1 X  
 Art. 146 n. 2 ~  
 Art. 146 n. 3 ~  
 Art. 147 X  
 Art. 148 ~

**Dicastero per il Servizio dello Sviluppo Umano Integrale / Dikasterium für den Dienst an der ganzheitlichen Entwicklung des Menschen**

Art. 173  
 Art. 163 § 3  
 Art. 163 § 4

**Pontificium Consilium de Spiritualibus Migrantium atque Itinerantium Cura / Päpstlicher Rat für die Pastoral für Migranten und Menschen unterwegs**

Art. 149 ~

**Dicastero per il Servizio dello Sviluppo Umano Integrale / Dikasterium für den Dienst an der ganzheitlichen Entwicklung des Menschen**

Art. 170



Art. 150 § 1	~	Art. 165 n. 4
Art. 150 § 2	~	Art. 166 § 1
Art. 150 § 3	~	Art. 166 § 2
Art. 150 § 4	~	Art. 169
Art. 151	~	Art. 165 n. 4

**Pontificium Consilium de  
Apostolatu pro Valetudinis  
Administris / Päpstlicher Rat für  
die Pastoral im Krankendienst**

Art. 152	~
Art. 153 § 1	X
Art. 153 §§ 2–3	~
Art. 153 § 4	X

**Dicastero per il Servizio dello Sviluppo  
Umano Integrale / Dikasterium für den  
Dienst an der ganzheitlichen  
Entwicklung des Menschen**

Art. 171

Art. 171

**Kommentar:**

*Diese vier in PB geregelten Päpstlichen Räte (Päpstlicher Rat für Gerechtigkeit und Frieden (vgl. Artt. 142–144 PB), Päpstlicher Rat „Cor unum“ (vgl. Artt. 145–148 PB), Päpstlicher Rat für die Pastoral für Migranten und Menschen unterwegs (vgl. Artt. 149–151 PB), Päpstlicher Rat für die Pastoral im Krankendienst (vgl. Artt. 152–153 PB) wurden bereits durch das Motu proprio „Humanam progressionem“ vom 17.08.2016 (vgl. AAS 108 (2016), S. 968) und das entsprechende Statut (vgl. AAS 108 (2016), S. 969–972) zum Dikasterium für den Dienst an der ganzheitlichen Entwicklung des Menschen zusammengefasst, das nun auch in PE zu finden ist.*

**Pontificium Consilium de Legum  
Textibus Interpretandis /  
Päpstlicher Rat für die  
Interpretation der Gesetzestexte**

Art. 154	~	Art. 176
Art. 155	~	Art. 176
Art. 156	=	Art. 179
Art. 157	=	Art. 180
Art. 158	=	Art. 181

**Dicastero per i Testi legislativi /  
Dikasterium für die Gesetzestexte**

**Pontificium Consilium pro  
Dialogo inter Religiones /  
Päpstlicher Rat für den  
interreligiösen Dialog**

Art. 159	~	Art. 147
Art. 160	~	Art. 148
Art. 161	=	Art. 151
Art. 162	~	Art. 150 § 2

**Dicastero per il Dialogo Interreligioso /  
Dikasterium für den interreligiösen  
Dialog**

**Pontificium Consilium pro  
Dialogo cum Non Credentibus /  
Päpstlicher Rat für den Dialog  
mit den Nicht-Glaubenden**

**Artt. 163–165**

Art. 163

Art. 164

Art. 165

~

~

X

~

**Dicastero per la Cultura e l'Educazione /  
Dikasterium für die Kultur und das  
Bildungswesen (bes. Sektion für die  
Kultur)**

**Artt. 153–162 (bes. Artt. 154–158)**

Art. 158

Art. 158

**Kommentar:**

*Der in PB erwähnte Päpstliche Rat für den Dialog mit den Nicht-Glaubenden wurde durch das Motu proprio „Inde a pontificatus“ (vgl. AAS 85 (1993), S. 549–552) vom 25.03.1993 in den Päpstlichen Rat für die Kultur eingegliedert. Dieser wurde durch PE mit der Kongregation für das katholische Bildungswesen zum Dikasterium für die Kultur und das Bildungswesen zusammengelegt, so dass sich hier vereinzelt Übereinstimmungen finden lassen.*

**Pontificium Consilium de Cultura  
/ Päpstlicher Rat für die Kultur**

**Artt. 166–168**

Art. 166

Art. 167

Art. 168 pars 1

Art. 168 pars 2

~

~

X

~

~

**Dicastero per la Cultura e l'Educazione /  
Dikasterium für die Kultur und das  
Bildungswesen (bes. Sektion für die  
Kultur)**

**Artt. 153–162 (bes. Artt. 154–158)**

Art. 154

Art. 157 § 1

Art. 157 § 2

**Kommentar:**

*Der Päpstliche Rat für die Kultur wurde durch PE mit der Kongregation für das Katholische Bildungswesen zum Dikasterium für die Kultur und das Bildungswesen zusammengelegt. Das Dikasterium besteht aus zwei Sektionen: Die Sektion für die Kultur (vgl. Artt. 154–158 PE), die dem vormaligen Päpstlichen Rat für die Kultur entstammt, und die Sektion für das Bildungswesen (vgl. Artt. 159–161 PE), die der vormaligen Kongregation für das Katholische Bildungswesen entstammt, so dass sich hier v.a. Übereinstimmungen in der ersten Sektion finden lassen.*

**Pontificium Consilium de  
Communicationibus socialibus /  
Päpstlicher Rat für die sozialen  
Kommunikationsmittel**

Art. 169 § 1

Art. 169 § 2

Art. 170 § 1

~

~

~

**Dicastero per la Comunicazione /  
Dikasterium für die Kommunikation**

Art. 183, Art. 184

Art. 187

Art. 186

Art. 170 § 2	~	Art. 183
Art. 170 § 3	X	
Art. 170 § 4	~	Art. 186

**Kommentar:**

Das Dikasterium für die Kommunikation wurde unter dem Namen „Sekretariat für Kommunikation“ durch das Motu proprio „L'attuale contesto comunicativo“ am 27.06.2015 errichtet (vgl. AAS 107 (2015), S. 591–592) und am 27.02.2018 in „Dikasterium für Kommunikation“ umbenannt. Das Statut wurde am 06.09.2016 erlassen. Das Dikasterium ging ursprünglich aus dem Päpstlicher Rat für die sozialen Kommunikationsmittel hervor und koordiniert die Tätigkeit der folgenden Einrichtungen: Presseamt des Hl. Stuhls, Radio Vatikan, Vatikanisches Fernsehzentrum, L'Osservatore Romano, Libreria Editrice Vaticana, Vatikanische Druckerei, Internetdienst des Hl. Stuhls und Fotodienst.

**VI. Officia / Ämter****Camera Apostolica /  
Apostolische Kammer**

Art. 171 § 1	~
Art. 171 § 2	~

**Administratio Patrimonii Sedis  
Apostolicæ / Verwaltung der  
Güter des Apostolischen Stuhles**

Art. 172	≈
Art. 173	≈
Art. 174	≈
Art. 175	≈

**Præfectura Rerum  
Œconomicarum Sanctæ Sedis /  
Präfektur für die wirtschaftlichen  
Angelegenheiten des Heiligen  
Stuhls**

Art. 176	≈
Art. 177	≈
Art. 178 §§ 1–2	≈

**Camerlengo di Santa Romana Chiesa /  
Der Kammerlengo der Hl. Römischen  
Kirche**

Art. 235 §§ 1, 3
Art. 237

**In parte: Amministrazione del  
Patrimonio della Sede Apostolica / zum  
Teil: Verwaltung der Güter des  
Apostolischen Stuhles**

Art. 219 § 1
Art. 206 §§ 1–2, Art. 213 §§ 1–2, Art. 221 §§ 1–2
Art. 205 § 1, Art. 215 nn. 2–3, Art. 217 § 1, Art. 220 § 1, Art. 221 § 2
Art. 221 § 2

**Nessun equivalente in PE / Keine  
Entsprechung in PE**

Art. 212 § 2, Art. 215 n. 2, Art. 219 § 2
Art. 206 §§ 1–2, Art. 213 §§ 1–2
Art. 209 § 1, Art. 215 n. 3, Art. 222, Art. 223 § 1

Art. 179 § 1	≈	Art. 211, Art. 212 § 2, Art. 215 n. 2
Art. 179 § 2	X	

**Kommentar:**

*Im Bereich der Wirtschaftseinrichtungen gestaltet sich eine Gegenüberstellung der Normen schwierig (und die hier vorgenommene Zuordnung ist sicher diskutabel), da in diesem Abschnitt die radikalsten Veränderungen vorgenommen wurden, so dass sich lediglich entfernte funktionelle, aber keine institutionellen Parallelen finden lassen.*

*Die Artt. 174 und 175 PB wurden durch das Motu proprio „Confermando una tradizione“ vom 08.07.2014 (vgl. AAS 106 (2014), S. 618–620) abrogiert. Die ursprünglichen Artt. 172 und 173 PB wurden ebenfalls 2014 durch dasselbe Motu proprio geändert, so dass sich für diesen Bereich mit den veränderten Artikeln in PB eine genauere Übereinstimmung mit den entsprechenden Normen in PE ausmachen lässt:*

Art. 172 <sup>n</sup> § 1	~	Art. 219 § 1
Art. 172 <sup>n</sup> § 2	~	Art. 219 § 2
Art. 173 <sup>n</sup>	~	Art. 206 §§ 1–2, Art. 213 §§ 1–2, Art. 221 § 1

*Hinzuweisen ist darüber hinaus auf die Aufhebung der Präfektur für die wirtschaftlichen Angelegenheiten durch das Rescriptum ex Audientia SS.mi „La riforma“ vom 19.12.2016 (vgl. AAS 109 (2017), S. 73) und die damit einhergehende Abrogation der Artt. 176–179 PB.*

## VII. Cetera Curiae Romanae Instituta / Weitere Einrichtungen der Römischen Kurie

### **Præfectura Pontificalis Domus / Präfektur des Päpstlichen Hauses**

Art. 180	=	Art. 228 § 1
Art. 181 § 1	~	Art. 230 § 1
Art. 181 § 2	=	Art. 229 § 1
Art. 181 § 3	~	Art. 229 § 2

### **Prefettura della Casa Pontificia / Präfektur des Päpstlichen Hauses**

### **Officium de Liturgicis Celebrationibus Summi Pontificis / Amt für die liturgischen Feiern des Papstes**

Art. 182 § 1	~	Art. 232 § 1
Art. 182 § 2	~	Art. 231 § 1

### **Ufficio delle Celebrazioni Liturgiche del Sommo Pontefice / Amt für die liturgischen Feiern des Papstes**

Während die Präfektur des Päpstlichen Hauses in PB unter der Kategorie „Weitere Einrichtungen der Römischen Kurie“ zu finden war, wird sie in PE unter die „Ämter“ („Uffici“) gezählt.

## VIII. Advocati / Anwälte

### Advocati / Anwälte

Art. 183

Art. 184

Art. 185 § 1

Art. 185 § 2

=

~

=

=

### Avvocati / Anwälte

#### Register der Anwälte an der Römischen Kurie

Art. 238

Art. 239 §§ 1–2

#### Korps der Anwälte des Hl. Stuhls

Art. 240 § 1

Art. 240 § 2

## IX. Institutiones sanctæ sedi adhærentes / Einrichtungen, die mit dem Hl. Stuhl verbunden sind

Art. 186

Art. 187

Art. 188

Art. 189

Art. 190

Art. 191

Art. 192

Art. 193

=

=

=

~

=

~

=

~

Art. 241

Art. 242

Art. 243

Art. 246

Art. 249

Artt. 183–188, bes. Art. 183

Art. 244

Artt. 79–81

### Kommentar:

Art. 191 PB ging nun in PE im Dikasterium für die Kommunikation auf, vgl. Artt. 183–188.

Der Päpstliche Wohltätigkeitsdienst (Elemosineria Apostolica), der bislang in PB lediglich in der Kategorie „Einrichtungen, die mit dem Hl. Stuhl verbunden sind“ kurz in einem Artikel (vgl. Art. 193 PB) erwähnt wurde, wurde nun durch PE zu einem eigenen Dikasterium aufgewertet und durch drei Artikel näher bestimmt.

PB endet mit zwei Anhängen, die aber keine Entsprechungen in PE haben:

**Adnexum I / Anhang I:** De pastorali momento Visitationis «ad limina Apostolorum», de qua in articulis a 28 ad 32 / Die pastorale Bedeutung des „Ad-Limina“-Besuches, davon Artt. 28–32

**Adnexum II / Anhang II:** De Apostolicæ Sedis adiutoribus uti laboris Communitate, de qua in articulis a 33 ad 36 / Die Mitarbeiter des Hl. Stuhls als Bestandteile einer Arbeitsgemeinschaft, davon Artt. 33–36

**Secunda tabula congruentiae:  
Versio a *Praedicate Evangelium* (2022)  
ad *Pastor Bonus* (1988)**

**Seconda tavola comparativa:  
Versione da *Praedicate Evangelium* (2022)  
a *Pastor Bonus* (1988)**

**Zweite Synopse:  
Version von *Praedicate Evangelium* (2022)  
zu *Pastor Bonus* (1988)**

Structura secundum *Praedicate Evangelium*

*Praedicate Evangelium* (= PE): sinistra parte – *Pastor Bonus* (= PB): dextera parte

Struttura secondo *Praedicate Evangelium*

*Praedicate Evangelium* (= PE): colonna sinistra – *Pastor Bonus* (= PB): colonna destra

Gesamtgliederung: nach *Praedicate Evangelium*

*Praedicate Evangelium* (= PE): linke Spalte – *Pastor Bonus* (= PB): rechte Spalte

	<b>Explicatio</b>	<b>Legenda</b>	<b>Legende</b>
=	(paene) congruentia legum	(ampia) corrispondenza tra le due disposizioni	(weitgehende) inhaltliche Übereinstimmung
~	congruentia legum ex parte (plus minusve)	elementi di congruenza più o meno grandi	mehr oder weniger große Anknüpfungspunkte
≈	solum similitudo remota	solo vaga somiglianza	lediglich entfernte Ähnlichkeit
X	nullus locus parallelus in <i>Pastor Bonus</i>	senza equivalente nella <i>Pastor Bonus</i>	ohne Entsprechung in <i>Pastor Bonus</i>
abc	<i>Scriptura obliqua</i> : lex alterata post promulgationem constitutionis <i>Pastor Bonus</i>	<i>Corsivo</i> : disposizione modificata dopo la promulgazione di <i>Pastor Bonus</i>	<i>Kursivsetzung</i> : nach der Promulgation von <i>Pastor Bonus</i> veränderte Bestimmung
<sup>n</sup>	nova lex in <i>Pastor Bonus</i>	nuova versione della disposizione modificata in <i>Pastor Bonus</i>	neue Fassung der in <i>Pastor Bonus</i> veränderten Bestimmung

### III. Norme generali / Allgemeine Normen

Art. 1	~	Art. 1
Art. 2	X	
Art. 3	~	Art. 33
Art. 4	X	
Art. 5	X	
Art. 6	~	Art. 35
Art. 7	X	
Art. 8	X	
Art. 9 § 1	~	Art. 34
Art. 9 §§ 2–3	X	
Art. 10	X	
Art. 11	~	Art. 36
Art. 12 § 1	~	Art. 2 §§ 1–2
Art. 12 § 2	X	
Art. 12 § 3	~	Art. 2 § 3
Art. 13 § 1	~	Art. 3 § 1
Art. 13 § 2	~	Art. 3 § 2
Art. 14 § 1	~	Art. 4 § 1
Art. 14 § 2	~	Art. 4 § 2
Art. 14 §§ 3–4	~	Art. 9 pars 1
Art. 14 § 5	~	Art. 9 pars 2
Art. 15	~	Art. 7
Art. 16	~	Art. 8
Art. 17 § 1	~	Art. 5 § 1
Art. 17 §§ 2–3	~	Art. 5 § 2
Art. 17 § 4	X	
Art. 18	~	Art. 6
Art. 19	~	Art. 10
Art. 20	=	Art. 14
Art. 21	~	Art. 13
Art. 22	=	Art. 20
Art. 23	~	Art. 15
Art. 24	X	
Art. 25	X	
Art. 26 § 1	X	
Art. 26 § 2	X	
Art. 26 § 3	~	Art. 11 §§ 1–2
Art. 26 § 4	X	
Art. 26 § 5	~	Art. 11 § 3
Art. 27	~	Art. 12
Art. 28 § 1	~	Art. 21 § 1 pars 1



Art. 28 §§ 2–3	~	Art. 21 § 1 pars 2
Art. 28 § 4	=	Art. 21 § 1 pars 3
Art. 28 § 5	~	Art. 21 § 2
Art. 29 § 1	~	Art. 17
Art. 29 § 2	X	
Art. 30	~	Art. 18 pars 2
Art. 31 § 1	=	Art. 18 pars 3
Art. 31 § 2	=	Art. 18 pars 1
Art. 31 § 3	X	
Art. 32 § 1	~	Art. 19 § 1
Art. 32 § 2	~	Art. 19 § 2
Art. 34	~	Art. 22
Art. 35	~	Art. 23
Art. 36 § 1	~	Art. 26 § 1
Art. 36 § 2	~	Art. 26 § 2
Art. 36 § 3	~	Art. 26 § 3
Art. 37	~	Art. 27
Art. 38	~	Art. 28
Art. 39	~	Art. 29
Art. 40 § 1	~	Art. 31 pars 1; Art. 32
Art. 40 § 2	X	
Art. 40 § 3	X	
Art. 41	~	Art. 31 pars 2
Art. 42	~	Art. 30; Art. 32
Art. 43 § 1	~	Art. 37
Art. 43 § 2	~	Art. 38 pars 1

**Kommentar:**

*Dass die Artt. 24 und 25 §§ 1–2 PB in PE nicht mehr erwähnt werden, liegt an der Neueinrichtung des sog. Wirtschaftsrates und des Wirtschaftssekretariates durch das Motu proprio „Fidelis dispensator et prudens“ vom 24.02.2014 (vgl. AAS 106 (2014), S. 164–165). Dadurch wurde der in den Artt. 24 und 15 PB normierte Kardinalsrat zur Behandlung der organisatorischen und wirtschaftlichen Angelegenheiten des HL. Stuhls ersetzt; vgl. dazu nun die Artt. 205–218 PE.*

**IV. Segreteria di Stato / Staatssekretariat**

Art. 44	=	Art. 39
Art. 45 § 1	=	Art. 40 pars 1
Art. 45 § 2	~	Art. 40 pars 2

**Sezione per gli Affari Generali /  
Sektion für die Allgemeinen  
Angelegenheiten**

Art. 46	=
Art. 47 n. 1	=
Art. 47 n. 2	=
Art. 47 n. 3	~
Art. 47 n. 4	=
Art. 48 n. 1	X
Art. 48 n. 2	~
Art. 48 n. 3	X
Art. 48 n. 4	~

**Sectio prior /  
Erste Sektion**

Art. 41 § 1
Art. 42 n. 1
Art. 43 n. 1
Art. 43 n. 2
Art. 42 n. 3
Art. 42 n. 2
Art. 44

**Sezione per i Rapporti con gli  
Stati e le Organizzazioni  
Internazionali / Sektion für die  
Beziehungen zu den Staaten  
und internationalen  
Organisationen**

Art. 49	=
Art. 49 n. 1	=
Art. 49 n. 2	=
Art. 49 n. 3	X
Art. 50 § 1	=
Art. 50 § 2	=
Art. 51 §§ 1–2	X

**Sectio altera / Zweite Sektion**

Art. 45
Art. 46 n. 1
Art. 46 n. 2
Art. 47 § 1
Art. 47 § 2

**Sezione per il Personale di  
ruolo diplomatico della Santa  
Sede / Sektion für das  
diplomatische Personal des Hl.  
Stuhls**

Art. 52 §§ 1–3	~	Art. 46 n. 3
----------------	---	--------------

**Kommentar:**

*Für die dritte Sektion des Staatssekretariates gibt es keine direkte Entsprechung in PB. Sie wurde erst 2017 eingerichtet, siehe Comunicato della Segreteria di Stato, 21.11.2017.<sup>3</sup> Die Betreuung des päpstlichen Gesandtschaftswesens oblag zuvor gem. Art. 46 n. 3 PB der zweiten Sektion.*

<sup>3</sup> Cf. <https://press.vatican.va/content/salastampa/it/bollettino/pubblico/2017/11/21/0815/01757.html> (15.05.2022).

## V. Dicasteri / Dikasterien

**Dicastero per  
l'Evangelizzazione /  
Dikasterium für die  
Evangelisierung**

**Artt. 53–68**

Art. 53 § 1

Art. 53 § 2

Art. 54

~

~

X

X

**Kongregation für die Evangelisierung der  
Völker;  
Päpstlicher Rat für die Neuevangelisierung**

**Kongregation für die Evangelisierung der  
Völker (Artt. 85–92)**

Art. 85

**Sezione per le questioni  
fondamentali  
dell'evangelizzazione nel  
mondo / Sektion für die  
fundamentalen Frage der  
Evangelisierung in der Welt**

Art. 55 § 1

Art. 55 § 2

Art. 56

Art. 57 nn. 1–4

Art. 58 § 1

Art. 58 § 2

Art. 59 § 1

Art. 59 § 2

Art. 60 §§ 1–2

X

~

X

X

X

~

~

X

X

Art. 86

Art. 94

Art. 87

**Sezione per la prima  
evangelizzazione e le nuove  
Chiese particolari / Sektion für  
die Erstevangelisierung und die  
neuen Teilkirchen**

Art. 61

Art. 62

Art. 63

Art. 64 §§ 1–3

Art. 65 nn. 1–4

Art. 66

Art. 67 § 1

Art. 67 § 2

Art. 68

~

X

~

X

X

X

~

X

~

Art. 89

Art. 88 §§ 1–2

Art. 91

Art. 92

**Kommentar:**

Das Dikasterium für die Evangelisierung wurde durch PE neu geschaffen, so dass sich keine direkte Entsprechung dafür in PB findet. Es handelt sich dabei um die Zusammenführung der vormaligen Kongregation für die Evangelisierung der Völker (vgl. Artt. 85–92 PB) und des Päpstlichen Rates für die Neuevangelisierung (errichtet durch das Motu proprio „Ubicumque et semper“ vom 21.09.2010 von Papst Benedikt XVI., vgl. AAS 102 (2010), S. 788–792; Veränderung der Kompetenzen dieses Rates durch das Motu Proprio „Fides per Doctrinam“ vom 16.01.2013 von Papst Benedikt XVI., vgl. AAS 105 (2013), S. 136–139).

Die Sektion für die fundamentalen Fragen der Evangelisierung in der Welt (vgl. Artt. 55–60 PE) ist aus dem vormaligen Päpstlichen Rat zur Förderung der Neuevangelisierung hervorgegangen. Die Sektion für die Erstevangelisierung und die neuen Teilkirchen (vgl. Artt. 61–68 PE) ist aus der vormaligen Kongregation für die Evangelisierung der Völker hervorgegangen. Wie oben ersichtlich wird, wurden die jeweiligen Aufgaben und Kompetenzen nun detaillierter geregelt und teilweise ergänzt.

**Dicastero per la Dottrina della Fede / Dikasterium für die Glaubenslehre**

**Congregatio de Doctrina Fidei / Kongregation für die Glaubenslehre**

Art. 69	~	Art. 48
Art. 70	X	
Art. 71	~	Art. 49
Art. 72 § 1	~	Art. 50
Art. 72 § 2	X	
Art. 73 n. 1	~	Art. 51 n. 2
Art. 73 n. 2	=	Art. 51 n. 3
Art. 74	=	Art. 53
Art. 75	~	Art. 54
Art. 76 § 1	~	Art. 52
Art. 76 §§ 2–3	X	
Art. 77	=	Art. 55
Art. 78 §§ 1–5	X	

**Kommentar:**

Die in Art. 70 PE angesprochenen zwei Sektionen wurden bereits am 11.02.2022 durch das Motu proprio „Fidem servare“ (vgl. OR 14.02.2022) errichtet, wofür es jedoch keine Entsprechung in PB gibt.

Die Päpstliche Kommission für den Schutz von Minderjährigen wurde von Papst Franziskus bereits mit einem Chirograph vom 22.03.2014 eingerichtet (samt Statuten vom 21.04.2015, vgl. OR 15.05.2015, S. 12) und hat ihre Tätigkeit im Jahr 2015 aufgenommen. Durch PE wurde sie nun als Kommission mit einem eigenen Vorsitzenden, einem eigenen Sekretär und eigenen

*Beamten sowie mit eigenen Normen der Glaubenskongregation angegliedert (vgl. Art. 78 §§ 1–5 PE), weshalb es dazu keine Entsprechung in PB gibt.*

**Dicastero per il Servizio della Carità / Dikasterium für den Dienst der Nächstenliebe**

Artt. 79–81

~

**Nessun equivalente in PB / Keine Entsprechung in PB**

Art. 193

**Kommentar:**

*Der Päpstliche Wohltätigkeitsdienst (Elemosineria Apostolica), der bislang in PB lediglich in der Kategorie „Einrichtungen, die mit dem Hl. Stuhl verbunden sind“ kurz in einem Artikel (vgl. Art. 193 PB) erwähnt wurde, wurde nun durch PE zu einem eigenen Dikasterium aufgewertet und durch drei Artikel näher bestimmt.*

**Dicastero per le Chiese orientali / Dikasterium für die orientalischen Kirchen**

Art. 82 § 1

=

**Congregatio pro Ecclesiis Orientalibus / Kongregation für die orientalischen Kirchen**

Art. 56

Art. 82 § 2

X

Art. 83 § 1

=

Art. 57 § 1

Art. 83 § 2

~

Art. 57 § 2

Art. 84 § 1

=

Art. 58 § 1

Art. 84 § 2

~

Art. 58 § 2 sententia 1

Art. 84 § 3

=

Art. 58 § 2 sententia 2

Art. 85

=

Art. 59

Art. 86

=

Art. 60

Art. 87

=

Art. 61

**Dicastero per il Culto Divino e la Disciplina dei Sacramenti / Dikasterium für die Liturgie und die Sakramentenordnung**

Art. 88

~

**Congregatio de Cultu Divino et Disciplina Sacramentorum / Kongregation für die Liturgie und die Sakramentenordnung**

Art. 62

Art. 89 § 1

~

Art. 64 § 2 sententia 1

Art. 89 § 2

~

Art. 64 § 2 sententia 2 und § 3

Art. 89 § 3

~

Art. 64 § 1

Art. 90 § 1

~

Art. 63 pars 1

Art. 90 § 2

=

Art. 63 pars 2

Art. 91

X

Art. 92 n. 1

=

Art. 65 pars 3

Art. 92 n. 2

~

Art. 65 pars 1

Art. 92 n. 3

=

Art. 65 pars 2

Art. 93	X	
Art. 94	=	Art. 69
Art. 95	~	Art. 70
Art. 96	~	Art. 66
Art. 97	X	

**Kommentar:**

Die Artt. 67 und 68 PB wurden durch das Motu proprio „Quaerit semper“ vom 30.08.2011 (vgl. AAS 103 (2011), S. 569–571) abrogiert. Bezüglich des Inhalts sei nun verwiesen auf Art. 200 §§ 2 und 3 PE (siehe unten).

**Dicastero delle Cause dei Santi /  
Dikasterium für die  
Heiligsprechungen**

Art. 98	=	Art. 71
Art. 99 § 1	=	Art. 72 § 1
Art. 99 § 2	=	Art. 72 § 2
Art. 100	X	
Art. 101	=	Art. 74
Art. 102	=	Art. 73

**Congregatio de Causis Sanctorum /  
Kongregation für die Heiligsprechungen**

**Dicastero per i Vescovi /  
Dikasterium für die Bischöfe**

Art. 103	=	Art. 75
Art. 104	~	Art. 76
Art. 105 § 1	~	Art. 77
Art. 105 § 2	X	
Art. 105 § 3	X	
Art. 106	~	Art. 78
Art. 107 § 1	=	Art. 79 pars 1
Art. 107 § 2	~	Art. 79 pars 2
Art. 108	=	Art. 81
Art. 109 § 1	X	
Art. 109 § 2	X	
Art. 110	~	Art. 82

**Congregatio pro Episcopis /  
Kongregation für die Bischöfe**

**Pontificia Commissio pro America Latina  
/ Päpstliche Kommission für  
Lateinamerika**

Art. 111 § 1	=	Art. 83 § 1
Art. 111 § 2	=	Art. 83 § 2
Art. 112 § 1	~	Art. 84 § 1
Art. 112 § 2	~	Art. 84 § 2

Art. 112 § 3 = Art. 84 § 3

**Kommentar:**

*In PE findet sich kein eigener Abschnitt / keine Überschrift zur Päpstlichen Kommission für Lateinamerika, auch wenn sie dort nach wie vor beim Dikasterium für die Bischöfe verortet ist.*

**Dicastero per il Clero /  
Dikasterium für den Klerus**

**Congregatio pro Clericis / Kongregation  
für den Klerus**

Art. 113 § 1	=	Art. 93
Art. 113 § 2	X	
Art. 114 § 1	X	
Art. 114 § 2	X	
Art. 114 § 3	X	
Art. 114 § 4	X	
Art. 114 § 5	X	
Art. 115 § 1	~	Art. 95 § 1; Art. 95 § 3; Art. 98 pars 2
Art. 115 § 2	X	
Art. 115 § 3	~	Art. 95 § 2
Art. 116 § 1	=	Art. 96
Art. 116 § 2	X	
Art. 117	=	Art. 80
Art. 118	=	Art. 97
Art. 118 n. 1	=	Art. 97 n. 1 pars 1
Art. 118 n. 2	~	Art. 97 n. 1 pars 2
Art. 118 n. 3	=	Art. 97 n. 1 pars 3
Art. 118 n. 4	=	Art. 97 n. 2
Art. 119	~	Art. 98 pars 1
Art. 120	X	

**Kommentar:**

*Interessant ist bei diesem Dikasterium besonders die Verschiebung der Zuständigkeit für die Personalprälaten von der Kongregation für die Bischöfe (vgl. Art. 80 PB) zum Dikasterium für den Klerus (vgl. Art. 117 PE).*

*Der ursprüngliche Art. 94 PB bezieht sich auf die Förderung der religiösen Bildung und die katechetische Unterweisung sowie die Genehmigung für die Katechismen und übrigen katechetischen Schriften. Diese Aufgaben lagen zwischenzeitlich (verschoben durch das Motu proprio „Fides per Doctrinam“ vom 16.01.2013 (vgl. AAS 105 (2013), S. 136–139) beim Päpstlichen Rat zur Förderung der Neuevangelisierung und liegen nun in PE beim Dikasterium für die Evangelisierung (vgl. Art. 58 § 2).*

Die Artt. 93–94 wurden in diesem Zusammenhang durch die Artt. 4 und 5 des Motu proprio „Ministorum institutio“ vom 16.01.2013 geändert (vgl. AAS 105 (2013), S. 130–135), so dass sich für diesen Bereich mit den veränderten Artikeln in PB eine genauere Übereinstimmung mit den entsprechenden Normen in PE ausmachen lässt:

Art. 113 § 1	=	Art. 93 <sup>n</sup> § 1
Art. 113 § 2	=	Art. 93 <sup>n</sup> § 2
Art. 114 § 1	=	Art. 94 <sup>n</sup> § 1
Art. 114 § 2	=	Art. 94 <sup>n</sup> § 2
Art. 114 § 4	~	Art. 94 <sup>n</sup> § 3

Die Päpstliche Kommission zum Erhalt des künstlerischen und geschichtlichen Erbes (bzw. für die Kulturgüter der Kirche, vgl. offizielle Übersetzung auf vatican.va<sup>4</sup>), die in PB hier direkt anschließt und die am 25.03.1993 durch das Motu proprio „Inde a Pontificatus“ (vgl. AAS 85 (1993), S. 549–552) in die Päpstliche Kommission für die Kulturgüter der Kirche umbenannt wurde, (vgl. PB Art. 99–104) findet sich in PE nicht mehr. Sie wurde am 30.07.2012 von Papst Benedikt XVI. durch das Motu proprio „Pulchritudinis fidei“ (vgl. AAS 104 (2012), S. 631–632) in den Päpstlichen Rat für die Kultur eingegliedert. Durch PE wurde der Rat für die Kultur mit der Kongregation für das Katholische Bildungswesen zum Dikasterium für die Kultur und das Bildungswesen zusammengelegt (vgl. Artt. 153–162 PE).

**Dicastero per gli Istituti di Vita  
Consacrata e le Società di Vita  
Apostolica / Dikasterium für die  
Institute des geweihten Lebens  
und für die Gesellschaften des  
Apostolischen Lebens**

Art. 121	=	Art. 105
Art. 122 § 1	=	Art. 106 § 1 pars 1
Art. 122 § 2	~	Art. 106 § 1 pars 2
Art. 122 § 3	X	
Art. 122 § 4	=	Art. 106 § 2
Art. 123	=	Art. 107
Art. 124 §§ 1–2	~	Art. 108 § 1
Art. 125	=	Art. 109
Art. 126 § 1	=	Art. 110
Art. 126 § 2	X	
Art. 127	=	Art. 111

**Congregatio pro Institutis Vitæ  
Consecratæ et Societatibus Vitæ  
Apostolicæ / Kongregation für die  
Institute des geweihten Lebens und für  
die Gesellschaften des Apostolischen  
Lebens**

<sup>4</sup> Cf. [https://www.vatican.va/content/john-paul-ii/de/apost\\_constitutions/documents/hf\\_jp-ii\\_apc\\_19880628\\_pastor-bonus-roman-curia.html](https://www.vatican.va/content/john-paul-ii/de/apost_constitutions/documents/hf_jp-ii_apc_19880628_pastor-bonus-roman-curia.html) (28.05.2022).



**Dicastero per i Laici, la Famiglia e la Vita / Dikasterium für die Laien, die Familie und das Leben**

**Art. 128–141**

Art. 128 § 1

Art. 128 § 2

Art. 129

Art. 130

Art. 131

Art. 132

Art. 133

Art. 134

Art. 135

Art. 136

Art. 137 § 1

Art. 137 § 2

Art. 137 § 3

Art. 138 § 1

Art. 138 § 2

Art. 139 § 1

Art. 139 § 2

Art. 140

Art. 141 § 1

Art. 141 § 2

~

~

X

~

X

X

X

X

~

~

~

~

X

X

~

X

X

X

~

X

X

**Pontificium Consilium pro Laicis et Pontificium Consilium pro Familia / Päpstlicher Rat für die Laien und Päpstlicher Rat für die Familie**

**Artt. 131–134; Artt. 139–141**

Art. 131

Art. 131; Art. 133 § 2

Art. 134

Art. 139

Art. 141 § 1

Art. 141 § 2

Art. 141 § 3

Art. 141 § 4

**Kommentar:**

*Das Dikasterium für die Laien, die Familie und das Leben wurde von Papst Franziskus durch das Motu proprio „Sedula mater“ vom 15.08.2016 (vgl. AAS 108 (2016), S. 963) mit dem zum 04.06.2016 in Kraft getretenen Statut „Il Dicastero“ (vgl. AAS 108 (2016), S. 964–967) durch die Zusammenführung des Päpstlichen Rates für die Laien und des Päpstlichen Rates für die Familie errichtet.*

*Die Artikel des Dikasteriums selbst lassen sich nach dem einleitenden Art. 128 in drei Abteilungen gliedern: Die Artt. 129–134 PE, die sich v.a. auf das Laienapostolat beziehen und im Grunde auf den Päpstlichen Rat für die Laien zurückgehen (vgl. Artt. 131–134 PB), die Artt. 135–137 PE, die sich v.a. auf Ehe und Familie beziehen und im Grunde auf den Päpstlichen Rat für die Familie zurückgehen (vgl. Artt. 139–141 PB), und schließlich die Artt. 138–141 PE, die auf das menschliche Leben und seinen Schutz ausgerichtet sind und auf kein konkretes Dikasterium in PB zurückzuführen sind.*

**Dicastero per la Promozione dell'Unità dei Cristiani / Dikasterium für die Förderung der Einheit der Christen**

Art. 142	=
Art. 143 § 1	=
Art. 143 § 2	=
Art. 143 § 3	=
Art. 143 § 4	X
Art. 144 § 1	=
Art. 144 § 2	~
Art. 144 § 3	X
Art. 145 § 1	=
Art. 145 § 2	~
Art. 146	=

**Dicastero per il Dialogo Interreligioso / Dikasterium für den interreligiösen Dialog**

Art. 147	~
Art. 148	~
Art. 149 §§ 1–2	X
Art. 150 § 1	X
Art. 150 § 2	~
Art. 151	=
Art. 152 §§ 1–2	X

**Dicastero per la Cultura e l'Educazione / Dikasterium für die Kultur und das Bildungswesen**

**Artt. 153–162**

Art. 153 § 1	X
Art. 153 § 2	X
Art. 154	~

**Pontificium Consilium ad Unitatem Christianorum Fovendam / Päpstlicher Rat zur Förderung der Einheit der Christen**

Art. 135
Art. 136 § 1 pars 1
Art. 136 § 1 pars 2
Art. 136 § 2
Art. 136 § 3 pars 1
Art. 136 § 3 pars 2
Art. 137 § 1
Art. 137 § 2
Art. 138

**Pontificium Consilium pro Dialogo inter Religiones / Päpstlicher Rat für den interreligiösen Dialog**

Art. 159
Art. 160
Art. 162
Art. 161

**Congregatio de Studiorum Institutis et Pontificium Consilium pro Dialogo cum Non Credentibus et Pontificium Consilium de Cultura / Kongregation für das Katholische Bildungswesen; Päpstlicher Rat für den Dialog mit den Nicht-Glaubenden; Päpstlicher Rat für die Kultur**

**Artt. 112–116;**

**Artt. 163–165;**

**Artt. 166–168**

Art. 166
----------

Art. 155	X	
Art. 156 § 1	X	
Art. 156 § 2	X	
Art. 157 § 1	~	Art. 168 pars 1
Art. 157 § 2	~	Art. 168 pars 2
Art. 158	~	Art. 163; Art. 165
Art. 159 § 1	~	Art. 114 pars 1
Art. 159 § 2	X	
Art. 160 §§ 1–2	~	Art. 115
Art. 161 § 1	~	Art. 116 § 1
Art. 161 § 2	X	
Art. 161 § 3 pars 1	~	Art. 116 § 2
Art. 161 § 3 pars 2	=	Art. 116 § 3
Art. 161 § 4	=	Art. 116 § 4
Art. 161 § 5	X	
Art. 161 § 6	X	
Art. 162	X	

### **Kommentar:**

*Bei diesem Dikasterium handelt es sich um eine durch PE erfolgte Zusammenlegung der Kongregation für das katholische Bildungswesen und des Päpstlichen Rates für die Kultur. Das Dikasterium besteht aus zwei Sektionen: Die Sektion für die Kultur (vgl. Artt. 154–158 PE), die dem vormaligen Päpstlichen Rat für die Kultur entstammt, und die Sektion für das Bildungswesen (vgl. Artt. 159–161 PE), die der vormaligen Kongregation für das Katholische Bildungswesen entstammt.*

*Die ursprünglichen Normen in PB für die Kongregation für das Katholische Bildungswesen (für die Seminare und Studieneinrichtungen) umfassten die Artt. 112–116 PB. Der Art. 113 wurde jedoch durch Art. 3 des Motu proprio „Ministorum institutio“ vom 16.01.2013 von Papst Benedikt XVI. abrogiert (vgl. oben Kommentar zum Dikasterium für den Klerus), weshalb die Artt. 93 und 94 in PB geändert wurden und die Zuständigkeit für die Seminare sowie für das Päpstliche Werk für geistliche Berufe auf die Kongregation für den Klerus übergegangen sind. Zugleich wurde die Kongregation auch umbenannt in Kongregation für das Katholische Bildungswesen (für die Studieneinrichtungen), vgl. Art. 1 MI.*

*Der in PB erwähnte Päpstliche Rat für den Dialog mit den Nicht-Glaubenden wurde durch das Motu proprio „Inde a pontificatus“ (vgl. AAS 85 (1993), S. 549–552) vom 25.03.1993 in den Päpstlichen Rat für die Kultur eingegliedert.*

**Dicastero per il Servizio dello Sviluppo Umano Integrale / Dikasterium für den Dienst an**

**Pontificium Consilium de Iustitia et Pace et Pontificium Consilium «Cor Unum» et Pontificium Consilium de Spirituali Migrantium atque Itinerantium Cura et**

**der ganzheitlichen Entwicklung  
des Menschen**

**Pontificium Consilium de Apostolatu  
pro Valetudinis Administris /  
Päpstlicher Rat für Gerechtigkeit und  
Frieden; Päpstlicher Rat "Cor unum",  
Päpstlicher Rat der Seelsorge für die  
Migranten und Menschen unterwegs;  
Päpstlicher Rat für die Pastoral im  
Krankendienst**

**Artt. 163–174**

Art. 163 § 1

Art. 163 § 2

Art. 163 § 3

Art. 163 § 4

Art. 164

Art. 165

Art. 165 n. 1

Art. 165 n. 2

Art. 165 n. 3

Art. 165 n. 4

Art. 166 § 1

Art. 166 § 2

Art. 167

Art. 168

Art. 169

Art. 170

Art. 171

Art. 172 § 1

Art. 172 § 2

Art. 173

Art. 174 §§ 1–3

~

~

~

~

~

X

~

~

X

X

~

~

~

X

X

~

~

~

X

~

~

X

**Artt. 142–144; Artt. 145–148;**

**Artt. 149–151; Artt. 152–153**

Art. 142

Art. 143 § 1

Art. 143 § 2; Art. 146 n. 3

Art. 148

Art. 142

Art. 143 § 2

Art. 150 § 1; Art. 151

Art. 150 § 2

Art. 150 § 3

Art. 143 § 3; Art. 150 § 4

Art. 149

Art. 152; Art. 153 §§ 2–3

Art. 144

Art. 146 n. 2

**Kommentar:**

*Bei diesem Dikasterium handelt es sich um Zusammenlegung von vier in PB geregelten Päpstlichen Räten, die bereits durch das Motu proprio „Humanam progressionem“ vom 17.08.2016 (vgl. AAS 108 (2016), S. 968) und das entsprechende Statut (vgl. AAS 108 (2016), S. 969–972) erfolgte. Die betroffenen Päpstlichen Räte aus PB sind der Päpstliche Rat für Gerechtigkeit und Frieden, der Päpstliche Rat „Cor unum“, der Päpstliche Rat der Seelsorge für die Migranten und Menschen unterwegs und der Päpstliche Rat für die Pastoral im Krankendienst.*

**Dicastero per i Testi legislativi /  
Dikasterium für die  
Gesetzestexte**

Art. 175 §§ 1–3	X
Art. 176	~
Art. 177	X
Art. 178	X
Art. 179	=
Art. 180	=
Art. 181	=
Art. 182 §§ 1–2	X

**Pontificium Consilium de Legum  
Textibus Interpretandis / Päpstlicher Rat  
für die Interpretation der Gesetzestexte**

Art. 154; Art. 155

Art. 156  
Art. 157  
Art. 158

**Dicastero per la Comunicazione /  
Dikasterium für die  
Kommunikation**

<b>Artt. 183–188</b>	~
Art. 183	~
Art. 184	~
Art. 185	X
Art. 186	~
Art. 187	~
Art. 188	X

**Pontificium Consilium de  
Communicationibus socialibus /  
Päpstlicher Rat für die sozialen  
Kommunikationsmittel**

**Artt. 169–170; Art. 191**  
Art. 169 § 1, Art. 170 § 2, Art. 191  
Art. 169 § 1  
  
Art. 170 § 1, Art. 170 § 4  
Art. 169 § 2

**Kommentar:**

*Dieses Dikasterium wurde unter dem Namen „Sekretariat für Kommunikation“ durch das Motu proprio „L’attuale contesto comunicativo“ am 27.06.2015 errichtet (vgl. AAS 107 (2015), S. 591–592) und am 27.02.2018 in „Dikasterium für Kommunikation“ umbenannt. Das Statut wurde am 06.09.2016 erlassen. Das Dikasterium ging ursprünglich aus dem Päpstlicher Rat für die sozialen Kommunikationsmittel hervor und koordiniert die Tätigkeit der folgenden Einrichtungen: Päpstlicher Rat für die sozialen Kommunikationsmittel, Presseamt des Hl. Stuhls, Radio Vatikan, Vatikanisches Fernsehzentrum, L’Osservatore Romano, Libreria Editrice Vaticana, Vatikanische Druckerei, Internetdienst des Hl. Stuhls und Fotodienst.*

**VI. Organismi di Giustizia / Organe der Justiz (Gerichtshöfe)**

Art. 189 §§ 1–2	X
<b>Penitenzieria Apostolica / Apostolische Pönitentiarie</b>	
Art. 190 § 1	=
Art. 190 § 2	X
Art. 191	=

**Pænitentiaria Apostolica / Apostolische  
Pönitentiarie**

Art. 117  
  
Art. 118

Art. 192 § 1	=	Art. 119
Art. 192 § 2	X	
Art. 193	~	Art. 120
<b>Supremo Tribunale della Segnatura Apostolica / Oberster Gerichtshof der Apostolischen Signatur</b>		<b>Supremum Tribunal Signaturæ Apostolicæ / Oberster Gerichtshof der Apostolischen Signatur</b>
Art. 194	=	Art. 121
Art. 195 §§ 1–2	X	
Art. 196 nn. 1–4	=	Art. 122 nn. 1–4
Art. 197 § 1	~	Art. 123 § 1
Art. 197 § 2	=	Art. 123 § 2
Art. 197 § 3	=	Art. 123 § 3
Art. 198 n. 1	=	Art. 124 n. 1
Art. 198 n. 2	~	Art. 124 n. 2
Art. 198 n. 3	X	
Art. 198 n. 4	=	Art. 124 n. 3
Art. 198 n. 5	~	Art. 124 n. 4
Art. 199	=	Art. 125
<b>Tribunale della Rota Romana / Gericht der Römischen Rota</b>		<b>Tribunal Rotæ Romanæ / Gericht der Römischen Rota</b>
Art. 200 § 1	=	Art. 126
Art. 200 § 2	~	Art. 67
Art. 200 § 3	~	Art. 68
Art. 201 § 1	~	Art. 127 pars 1
Art. 201 § 2	~	Art. 127 pars 2
Art. 201 § 3	X	
Art. 202 § 1	=	Art. 128 n. 1
Art. 202 § 2	=	Art. 128 n. 2
Art. 203 § 1	=	Art. 129 § 1
Art. 203 § 1 n. 1	=	Art. 129 § 1 n. 1
Art. 203 § 1 n. 2	=	Art. 129 § 1 n. 2
Art. 203 § 1 n. 3	=	Art. 129 § 1 n. 3
Art. 203 § 1 n. 4	=	Art. 129 § 1 n. 4
Art. 203 § 2	=	Art. 129 § 2
Art. 204	=	Art. 130

**Kommentar:**

Durch das *Motu proprio* „*Quærit semper*“ vom 30.08.2011 (vgl. AAS 103 (2011), S. 569–571) wurden die Artt. 67 und 68 PB abrogiert (vgl. Art. 1 QS; siehe oben) und für sie der neue Art. 126 PB (mit drei Paragraphen) geschaffen (vgl. Art. 2 QS). Dadurch ergibt sich folgende Zuordnung:

<i>Art. 200 § 1</i>	=	<i>Art. 126<sup>n</sup> § 1</i>
<i>Art. 200 § 2</i>	~	<i>Art. 126<sup>n</sup> § 2 (vgl. Art. 67 PB ante QS)</i>
<i>Art. 200 § 3</i>	=	<i>Art. 126<sup>n</sup> § 3 (vgl. Art. 68 PB ante QS)</i>

## VII. Organismi Economici / Wirtschaftseinrichtungen

### **Consiglio per l'economia / Wirtschaftsrat**

Art. 205 § 1	≈	Art. 174
Art. 205 § 2	≈	
Art. 206 § 1	≈	Art. 173 / Art. 137 <sup>n</sup> , Art. 177, Art. 24
Art. 206 § 2	≈	Art. 173 / Art. 137 <sup>n</sup> , Art. 177
Art. 206 § 3	X	
Art. 207 nn. 1–4	X	
Art. 208	X	
Art. 209 § 1	≈	Art. 178 §§ 1–2
Art. 209 § 2	X	
Art. 210	X	
Art. 211	≈	Art. 179 § 1

### **Nessun equivalente in PB / Keine Entsprechung in PB**

### **Segreteria per l'economia / Wirtschaftssekretariat**

Art. 212 § 1	X	Art. 25 § 1
Art. 212 § 2	≈	Art. 176, Art. 179 § 1
Art. 212 § 3	X	
Art. 213 §§ 1–2	≈	Art. 24, Art. 173 / Art. 137 <sup>n</sup> , Art. 177
Art. 214 §§ 1–3	X	
Art. 215 n. 1	X	Art. 25 § 1
Art. 215 n. 2	≈	Art. 174, Art. 176, Art. 179 § 1
Art. 215 n. 3	≈	Art. 174, Art. 178 §§ 1–2
Art. 215 n. 4	X	
Art. 216 nn. 1–2	X	
Art. 217 § 1	≈	Art. 174
Art. 217 § 2	X	
Art. 218 §§ 1–2	X	

### **Nessun equivalente in PB / Keine Entsprechung in PB**

### **Amministrazione del Patrimonio della Sede Apostolica / Verwaltung der Güter des Apostolischen Stuhls**

Art. 219 § 1	≈	Art. 172 / Art. 172 <sup>n</sup> § 1, Art. 174
Art. 219 § 2	≈	Art. 172 <sup>n</sup> § 2, Art. 176

### **In parte: Administratio Patrimonii Sedis Apostolicæ / zum Teil: Verwaltung der Güter des Apostolischen Stuhls**

Art. 219 § 3	X	
Art. 220 § 1	≈	Art. 174
Art. 220 § 2	X	
Art. 221 § 1	≈	Art. 173 / Art. 173 <sup>n</sup> , Art. 24
Art. 221 § 2	≈	Art. 173, Art. 174; Art. 175
Art. 221 § 3	≈	Art. 174
<b>Ufficio del Revisore Generale / Amt des Generalrevisors</b>		<b>Nessun equivalente in PB / Keine Entsprechung in PB</b>
Art. 222	≈	Art. 178 § 1
Art. 223 § 1	≈	Art. 178 § 1
Art. 223 § 2	X	
Art. 224	X	
<b>Commissione di Materie Riservate / Kommission der reservierten Bereiche</b>		<b>Nessun equivalente in PB / Keine Entsprechung in PB</b>
Artt. 225–226	X	
<b>Comitato per gli Investimenti / Investitionsausschluss</b>		<b>Nessun equivalente in PB / Keine Entsprechung in PB</b>
Art. 227	X	

**Kommentar:**

*Im Bereich der Wirtschaftseinrichtungen gestaltet sich eine Gegenüberstellung der Normen schwierig (und die hier vorgenommene Zuordnung ist sicher diskutabel), da in diesem Abschnitt die radikalsten Veränderungen vorgenommen wurden, so dass sich lediglich entfernte funktionelle, aber keine institutionellen Parallelen finden lassen, was durch das verwendete Zeichen (≈) verdeutlicht werden soll.*

*Der Wirtschaftsrat, das Wirtschaftssekretariat und das Amt des Generalrevisors (URG) wurden durch das Motu proprio „Fidelis Dispensator et prudens“ vom 24.02.2014 (vgl. AAS 106 (2014), S. 164–165) neu eingeführt. Der Wirtschaftsrat und das Wirtschaftssekretariat ersetzen die in PB genannte Präfektur für die wirtschaftlichen Angelegenheiten des Hl. Stuhls (vgl. Artt. 176–179 PB; Aufhebung der Präfektur für die wirtschaftlichen Angelegenheiten durch das Rescriptum ex Audientia SS.mi „La riforma“ vom 19.12.2016 (vgl. AAS 109 (2017), S. 73) und damit einhergehende Abrogation der Artt. 176–179 PB) sowie den Kardinalsrat zur Beratung der organisatorischen und wirtschaftlichen Angelegenheiten des Apostolischen Stuhls (vgl. Artt. 24–25 PB).*

*Durch das Motu proprio „Confermando una Tradizione“ vom 08.07.2014 (vgl. AAS 106 (2014), S. 618–620) wurde außerdem die Ordentliche Sektion der Verwaltung der Güter des Apostolischen Stuhls (APSA) dem Wirtschaftssekretariat übertragen. Die Approbation der Statuten der neuen Wirtschaftseinrichtungen erfolgte am 22.02.2015. Weitere Änderungen in*



den Kompetenzbereichen des Wirtschaftssekretariats und der Verwaltung der Güter des Apostolischen Stuhls wurden außerdem durch das *Motu proprio* „*I beni temporali*“ vom 04.07.2016 (vgl. AAS 108 (2016), S. 862–865) vorgenommen.

## VIII. Uffici / Ämter

### **Prefettura della Casa Pontificia / Präfektur des Päpstlichen**

#### **Hauses**

Art. 228 § 1	=
Art. 228 § 2	X
Art. 229 § 1	=
Art. 229 § 2	~
Art. 229 § 3	X
Art. 230 § 1	~
Art. 230 § 2	X

### **Præfectura Pontificalis Domus / Präfektur des Päpstlichen Hauses**

Art. 180
Art. 181 § 2
Art. 181 § 3
Art. 181 § 1

### **Ufficio delle Celebrazioni Liturgiche del Sommo Pontefice / Amt für die liturgischen Feiern des Papstes**

Art. 231 § 1	~
Art. 231 § 2	X
Art. 232 § 1	~
Art. 232 § 2	X
Art. 233 §§ 1–2	X
Art. 234	X

### **Officium de Liturgicis Celebrationibus Summi Pontificis / Amt für die liturgischen Feiern des Papstes**

Art. 182 § 1
Art. 182 § 2

### **Camerlengo di Santa Romana Chiesa / Der Kammerlengo der HI. Römischen Kirche**

Art. 235 § 1	~
Art. 235 § 2	X
Art. 235 § 3	~
Art. 236	X
Art. 237	~

### **Camera Apostolica / Apostolische Kammer**

Art. 171 § 1
Art. 171 § 1
Art. 171 § 2

### **Kommentar:**

Während die Präfektur des Päpstlichen Hauses in PB unter der Kategorie „Weitere Einrichtungen der Römischen Kurie“ zu finden war, wird sie in PE unter die „Ämter“ („Uffici“) gezählt.

## IX. Avvocati / Anwälte

### Avvocati / Anwälte

#### Albo degli Avvocati presso la Curia Romana / Register der Anwälte an der Römischen Kurie

Art. 238	=	Art. 183
Art. 239 §§ 1–2	~	Art. 184

#### Corpo degli Avvocati della Santa Sede / Korps der Anwälte des HI. Stuhls

Art. 240 § 1	=	Art. 185 § 1
Art. 240 § 2	=	Art. 185 § 2
Art. 240 § 3	X	

### Advocati / Anwälte

## X. Istituzioni collegate con la Santa Sede / Einrichtungen die mit dem HI. Stuhl verbunden sind

Art. 241	=	Art. 186
Art. 242	=	Art. 187
Art. 243	=	Art. 188
Art. 244	=	Art. 192
Art. 245	X	
Art. 246	~	Art. 189
Art. 247	X	
Art. 248	X	
Art. 249	=	Art. 190

## XI. Norma transitoria / Übergangsregelung

Art. 250 § 1	X
Art. 250 § 2	X
Art. 250 § 3	X

### **Kommentar:**

*Die Norma transitoria ist in PB weder explizit so benannt noch in einen Artikel gefasst, sondern es handelt sich dabei um einfache Schlussätze ohne Nummerierung.*